

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wojna między domem Saula a domem Dawida była długa, jednak Dawid stawał się coraz mocniejszy, a dom Saula stawał się coraz słabszy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wojna między rodami Saula i Dawida była długa. Jednak w trakcie jej trwania Dawid przybierał na sile, a ród Saula stawał się coraz słabszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wojna między domem Saula a domem Dawida trwała długo. Dawid jednak stawał się mocniejszy, a dom Saula stawał się coraz słabszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I była długa wojna między domem Saulowym i między domem Dawidowym. Wszakże Dawid postępował, i zmacniał się; ale dom Saulów schodził i niszczał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stała się tedy długa wojna między domem Saulowym a między domem Dawidowym: Dawid postępując i zawsze nad siebie samego mocniejszy, a dom Saulów co dzień ubywający.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wojna między domem Saula a domem Dawida przedłużała się. Dawid jednak stawał się mocniejszy, natomiast dom Saula był coraz słabszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wojna między domem Saula i między domem Dawida przeciągała się, lecz Dawid wzrastał w siły, natomiast dom Saula słabnął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wojna między domem Saula a domem Dawida przedłużała się, lecz Dawid stawał się coraz mocniejszy. Natomiast dom Saula był coraz słabszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wojna między rodem Saula i rodem Dawida trwała długo. Dawid jednak stawał się coraz mocniejszy, a ród Saula był coraz słabszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Długo trwała wojna pomiędzy domem Saula a domem Dawida. Siła Dawida rosła, podczas gdy dom Saula stawał się coraz słabszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І довго була війна між домом Саула і між домом Давида. І дім Давида поступав вперед і кріпився, і дім Саула відступав і слабшав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przeciągała się wojna pomiędzy domem Saula, a domem Dawida, jednak Dawid wciąż stawał się potężniejszym, a dom Saula coraz słabszym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wojna między domem Saula a domem Dawida się przedłużała; Dawid stawał się coraz silniejszy, a dom Saula coraz bardziej chylił się ku upadkowi.

¹⁾ jednak Dawid stawał się coraz mocniejszy, a dom Saula stawał się coraz słabszy, וְהָיָה הַלֶּחֶם וְהַחֲקִיבִית שְׂאוֹל הַלְכִים וְנָפְלִים, idiom: szedł i wzmacniał się (...) szli i słabli; w drugiej części w QSam a lp.